Faculty of Education and Arts
School of Humanities and Social Science
http://www.newcastle.edu.au/school/hss/

Callaghan Campus
University Drive,
Callaghan 2308
NSW Australia
Office hours: 9am - 5pm
Room: MC127 McMullin Building
Phone: 4921 5172/5175/5155
Fax: +61 2 4921 6933
Email: Humanities-Socialscience@newcastle.edu.au
Web: http://www.newcastle.edu.au/school/hss/

LING6120 - Translation Theory and Practice

Course Co-ordinator: Dr. Anita Berghout
Room: MC112
Ph: (02) 49215890
Fax: (02) 49216933
Email: Anita.Berghout@newcastle.edu.au
Consultation hours: By appointment

Course Overview
Brief Course Description
This course investigates the history of translation, focussing on the contrasts between the Anglo-American, European and Asian traditions. It explores the various assumptions underlying the notion of "good translation" and the potential conflict between a faithful rendition of verbal content and stylistic integrity. A section of the course will be devoted to ethical considerations in translation practice, including cultural awareness and client confidentiality.

Contact Hours
Lecture: 2 Hours per week for 13 Weeks or by Distance Education


Course Objectives
Students who successfully complete this course will be able to demonstrate understanding of:
*the underlying assumptions that influence translation strategies and methods;
*historical and cultural differences in approaches to the task of translation;
*ethical considerations governing translation practice.

Course Content
Translation theory and practice in Europe
Translation theory and practice in China and Japan
What makes a "good translation"?
Ethical considerations in translation practice

Course Outline Issued and Correct as at: Week 1, Semester 2 - 2007
CTS Download Date: 14 June 2007
Assessment Items

<table>
<thead>
<tr>
<th>Essays / Written Assignments</th>
<th>Assignment: ethical issues (1000 words) 20%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Essay on history of translation (1500 words) 35%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Essay on translation theory (2500 words) 45%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Assumed Knowledge: nil

Callaghan Campus Timetable
LING6120 Translation Theory and Practice
Enquiries: School of Humanities and Social Science
Semester 2 - 2007
Lecture Wednesday 11.00 – 1.00 [MC110]

Distance Education

Plagiarism
University policy prohibits students plagiarising any material under any circumstances. A student plagiarises if he or she presents the thoughts or works of another as one's own. Without limiting the generality of this definition, it may include:

- copying or paraphrasing material from any source without due acknowledgment;
- using another's ideas without due acknowledgment;
- working with others without permission and presenting the resulting work as though it was completed independently.

Plagiarism is not only related to written works, but also to material such as data, images, music, formulae, websites and computer programs.
Aiding another student to plagiarise is also a violation of the Plagiarism Policy and may invoke a penalty.

For further information on the University policy on plagiarism, please refer to the Policy on Student Academic Integrity at the following link:

The University has established a software plagiarism detection system called Turnitin. When you submit assessment items please be aware that for the purpose of assessing any assessment item the University may:

- Reproduce this assessment item and provide a copy to another member of the University; and/or
- Communicate a copy of this assessment item to a plagiarism checking service (which may then retain a copy of the item on its database for the purpose of future plagiarism checking);
- Submit the assessment item to other forms of plagiarism checking

Written Assessment Items
Students may be required to provide written assessment items in electronic form as well as hard copy.

Extension of Time for Assessment Items, Deferred Assessment and Special Consideration for Assessment Items or Formal Written Examinations
Students are required to submit assessment items by the due date, as advised in the Course Outline, unless the Course Coordinator approves an extension of time for submission of the item. University policy is that an assessment item submitted after the due date, without an approved extension, will be penalised.

Any student:

1. who is applying for an extension of time for submission of an assessment item on the basis of medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment; or
2. whose attendance at or performance in an assessment item or formal written examination has been or will be affected by medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment;

must report the circumstances, with supporting documentation, to the appropriate officer following the instructions provided in the Special Circumstances Affecting Assessment Procedure - Policy 000641.

Note: different procedures apply for minor and major assessment tasks.

Please go to the Policy at [http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000641.html](http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000641.html) for further information, particularly for information on the options available to you.

Students should be aware of the following important deadlines:

- **Requests for Special Consideration** must be lodged no later than 3 working days after the due date of submission or examination.
- **Requests for Extensions of Time on Assessment Items** must be lodged no later than the due date of the item.
- **Requests for Rescheduling Exams** must be received in the Student Hub no later than ten working days prior the first date of the examination period

Your application may not be accepted if it is received after the deadline. Students who are unable to meet the above deadlines due to extenuating circumstances should speak to their Program Officer in the first instance.

**Changing your Enrolment**

The last dates to withdraw without financial or academic penalty (called the HECS Census Dates) are:

For semester 1 courses: 31 March 2007
For semester 2 courses: 31 August 2007
For Trimester 1 courses: 16 February 2007
For Trimester 2 courses: 8 June 2007

Students may withdraw from a course without academic penalty on or before the last day of semester. Any withdrawal from a course after the last day of semester will result in a fail grade.

Students cannot enrol in a new course after the second week of semester/trimester, except under exceptional circumstances. Any application to add a course after the second week of semester/trimester must be on the appropriate form, and should be discussed with staff in the Student Hubs.

To change your enrolment online, please refer to [http://www.newcastle.edu.au/study/enrolment/changingenrolment.html](http://www.newcastle.edu.au/study/enrolment/changingenrolment.html)

**Faculty Information**

The Student Hubs are a one-stop shop for the delivery of student related services and are the first point of contact for students on campus.
The four Student Hubs are located at:

**Callaghan campus**
- Shortland Hub: Level 3, Shortland Union Building
- Hunter Hub: Student Services Centre, Hunter side of campus

**City Precinct**
- City Hub & Information Common: University House, ground floor in combination with an Information Common for the City Precinct

**Ourimbah campus**
- Ourimbah Hub: Administration Building

**Faculty websites**
- Faculty of Business and Law
- Faculty of Education and Arts
- Faculty of Engineering and Built Environment
- Faculty of Health
- Faculty of Science and Information Technology

**Contact details**

**Callaghan, City and Port Macquarie**
Phone: 02 4921 5000
Email: EnquiryCentre@newcastle.edu.au

**Ourimbah**
Phone: 02 4348 4030
Email: EnquiryCentre@newcastle.edu.au

**The Dean of Students**
Resolution Precinct
Phone: 02 4921 5806
Fax: 02 4921 7151
Email: resolutionprecinct@newcastle.edu.au

**Deputy Dean of Students (Ourimbah)**
Phone: 02 4348 4123
Fax: 02 4348 4145
Email: resolutionprecinct@newcastle.edu.au

Various services are offered by the University Student Support Unit:

**Alteration of this Course Outline**

No change to this course outline will be permitted after the end of the second week of the term except in exceptional circumstances and with Head of School approval. Students will be
notified in advance of any approved changes to this outline.

Web Address for Rules Governing Undergraduate Academic Awards

Web Address for Rules Governing Postgraduate Academic Awards

Web Address for Rules Governing Professional Doctorate Awards

STUDENTS WITH A DISABILITY OR CHRONIC ILLNESS

The University is committed to providing a range of support services for students with a disability or chronic illness.

If you have a disability or chronic illness which you feel may impact on your studies, please feel free to discuss your support needs with your lecturer or course coordinator.

Disability Support may also be provided by the Student Support Service (Disability). Students must be registered to receive this type of support. To register please contact the Disability Liaison Officer on 02 4921 5766, or via email at: student-disability@newcastle.edu.au

As some forms of support can take a few weeks to implement it is extremely important that you discuss your needs with your lecturer, course coordinator or Student Support Service staff at the beginning of each semester.

For more information related to confidentiality and documentation please visit the Student Support Service (Disability) website at: www.newcastle.edu.au/services/disability

Online Tutorial Registration:
Students are required to enrol in the Lecture and via the Online Registration system:
β http://studinfo1.newcastle.edu.au/rego/stud_choose_login.cfm
Registrations close at the end of week 2 of semester.

Studentmail and Blackboard: www.blackboard.newcastle.edu.au/
This course uses Blackboard and studentmail to contact students, so you are advised to keep your email accounts within the quota to ensure you receive essential messages. To receive an expedited response to queries, post questions on the Blackboard discussion forum if there is one, or if emailing staff directly use the course code in the subject line of your email. Students are advised to check their studentmail and the course Blackboard site on a weekly basis.

Written Assignment Presentation and Submission Details
Students are required to submit assessment items by the due date. Late assignments will be subject to the penalties described below.

Hard copy submission:
β Type your assignments: All work must be typewritten in 11 or 12 point black font. Leave a wide margin for marker’s comments, use 1.5 or double spacing, and include page numbers.
β Word length: The word limit of all assessment items should be strictly followed – 10% above or below is acceptable, otherwise penalties may apply.
β Proofread your work because spelling, grammatical and referencing mistakes will be penalised.
Staple the pages of your assignment together (do not use pins or paper clips).

University Assessment Item Coversheet: All assignments must be submitted with the University coversheet available at: [http://www.newcastle.edu.au/study/forms/](http://www.newcastle.edu.au/study/forms/)

By arrangement with the relevant lecturer, assignments may be submitted at any Student Hub located at:
- Level 3, Shortland Union, Callaghan
- Level 2, Student Services Centre, Callaghan
- Ground Floor, University House, City
- Ground Floor, Administration Building, Ourimbah

Date-stamping assignments: All students must date-stamp their own assignments using the machine provided at each Student Hub. Mailed assignments are accepted from the date posted, confirmed by a Post Office date-stamp; they are also date-stamped upon receipt by Schools.

Do not email your assignments to the lecturer.

Keep a copy of all assignments: It is the student’s responsibility to produce a copy of their work if the assignment goes astray after submission. Students are advised to keep updated back-ups in electronic and hard copy formats.

Online copy submission to Turnitin
In addition to hard copy submission, students are required to submit an electronic version of the following assignments to Turnitin via the course Blackboard website:

- **Essay 1** (20%) (1000 words)
- **Essay 2** (35%) (1500 words)
- **Essay 3** (45%) (2500 words)

Prior to final submission, all students have the opportunity to submit one draft of their assignment to Turnitin to self-check their referencing. Assignments will not be marked until both hard copy and online versions have been submitted. Marks may be deducted for late submission of either version.

Penalties for Late Assignments
Assignments submitted after the due date, without an approved extension of time will be penalised by the **reduction of 5% of the possible maximum mark** for the assessment item for each day or part day that the item is late. Weekends count as one day in determining the penalty. Assessment items submitted more than ten days after the due date will be awarded zero marks.

Special Circumstances
Students wishing to apply for Special Circumstances or Extension of Time should apply online @ [http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000641.html](http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000641.html)

No Assignment Re-submission
Students who have failed an assignment are not permitted to revise and resubmit it in this course. However, students are always welcome to contact their Tutor, Lecturer or Course Coordinator to make a consultation time to receive individual feedback on their assignments.

Remarks
Students can request to have their work re-marked by the Course Coordinator or Discipline Convenor (or their delegate); three outcomes are possible: the same grade, a lower grade, or a higher grade being awarded. Students may also appeal against their final result for a course. Please consult the University policy at: [http://www.newcastle.edu.au/study/forms/](http://www.newcastle.edu.au/study/forms/)
Return of Assignments
Students can collect assignments from a nominated Student Hub during office hours. Students will be informed during class which Hub to go to and the earliest date that assignments will be available for collection. Students must present their student identification card to collect their assignment.

Preferred Referencing Style
In this course, it is recommended that you use the Harvard in-text referencing system (similar to the APA system) for referencing sources of information used in assignments. Inadequate or incorrect reference to the work of others may be viewed as plagiarism and result in reduced marks or failure.

An in-text citation names the author of the source, gives the date of publication, and for a direct quote includes a page number, in parentheses. At the end of the paper, a list of references provides publication information about the source; the list is alphabetised by authors’ last names (or by titles for works without authors). Further information on referencing and general study skills can be obtained from:

 Infoskills:

Student Representatives
Student Representatives are a major channel of communication between students and the School. Contact details of Student Representatives can be found on School websites.

Student Communication
Students should discuss any course related matters with their Lecturer in the first instance and then the relevant Discipline or Program Convenor. If this proves unsatisfactory, they should then contact the Head of School if required. Contact details can be found on the School website.

Essential Online Information for Students
Information on Class and Exam Timetables, Tutorial Online Registration, Learning Support, Campus Maps, Careers information, Counselling, the Health Service and a range of free Student Support Services can be found at: